

1. Record Nr.	UNINA9910510401703321
Autore	Allain-Roussel Morgane
Titolo	Vladimir Nabokov et la traduction / Julie Loison-Charles, Stanislav Shvabrin
Pubbl/distr/stampa	Arras, : Artois Presses Université, 2021
ISBN	2-84832-523-2
Descrizione fisica	1 online resource (306 p.)
Altri autori (Persone)	Bernard-LégerSophie BouchetMarie ChupinYannicke ConnollyJulian W DiLeonardiSean EmelivanovaMaria GasMarta Arnal GassinAlexia GauthierStanislas GrantPaul B Loison-CharlesJulie MontiniChiara PoulinIsabelle RaguetChristine RazumovaLyudmila ReignerLéopold ScheinerCorinne ShvabrinJulie Loison-Charles et Stanislav ShvabrinStanislav SweeneySusan Elizabeth
Soggetti	Literature (General) traduction Nabokov français anglais russe
Lingua di pubblicazione	Francese
Formato	Materiale a stampa

Vladimir Nabokov demeure aujourd'hui célèbre en tant qu'auteur multilingue. Ses rôles de traducteur et de traductologue restent cependant trop peu connus – à l'exception de sa pratique de l'autotraduction ainsi que de sa traduction littéraliste de Pouchkine. Ce volume, sous la forme d'un recueil d'articles, s'intéresse de plus près aux domaines restés dans l'ombre de la critique, à l'image de la représentation de la traduction au sein de ses romans ou des différentes figures de Nabokov, tour à tour traducteur, traductologue ou objet de traduction. La traduction – parfois utilisée comme commentaire dans son oeuvre – est également abordée sous l'angle incontournable des questions de l'autotraduction et du littéralisme. La perspective d'analyse se veut ici originale, en traitant notamment les zones grises de l'autotraduction dans le cadre d'une traduction collaborative ou encore la traduction littéraliste aux prismes de l'évolution de Nabokov et de la théorie bakhtinienne. Mobilisant diverses méthodologies, de la traduction à la littérature comparée, en passant par l'anglistique, la slavistique et la linguistique, ainsi que diverses approches théoriques (Meschonnic, Berman, Venuti) et pratiques (analyse de traductions publiées ou intersémiotiques), cet ouvrage propose une analyse aussi riche que diversifiée à travers une étude inédite de la dimension protéiforme de l'oeuvre de Nabokov.